Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale jak napisane jest: Zobaczą co nie zostało oznajmione o Nim, i [którzy] nie słyszeli, zrozumieją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale tak jak jest napisane którym nie zostało ogłoszone o Nim zobaczą i którzy nie słyszeli zrozumieją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jak napisano: Zobaczą (Go) ci, którym o Nim nie głoszono, a ci, którzy nie usłyszeli, zrozumieją.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale jak jest napisane: Którym nie zostało oznajmione o Nim, zobaczą. i którzy nie usłyszeli, zrozumieją. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale tak, jak jest napisane którym nie zostało ogłoszone o Nim zobaczą i którzy nie słyszeli zrozumieją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kierowałem się tymi słowami: Zobaczą Go ludzie, którym o Nim nie głoszono, i poznają ci, którzy o Nim nie słyszeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jak jest napisane: Ci, którym o nim nie mówiono, zobaczą, a ci, którzy o nim nie słyszeli, zrozumieją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako napisano: Którym nie powiadano o nim, oglądają; a którzy o nim nie słyszeli, zrozumieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym nie jest oznajmiono o nim, oglądają, a którzy nie słychali, zrozumieją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz zgodnie z tym, co jest napisane: Ci, którym o Nim nie mówiono, zobaczą Go i ci, którzy o Nim nie słyszeli, poznają Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak napisano: Ujrzą go ci, Do których wieść o nim nie doszła, A ci, co o nim nie słyszeli, Poznają go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale jak napisano: Ci, którym o Nim nie mówiono, zobaczą Go, i ci, którzy o Nim nie słyszeli, poznają Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgodnie z tym, jak napisano: Ujrzą Go ci, którym nie było o Nim mówione, zrozumieją ci, którzy nie słyszeli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz tak, jak jest napisane: „Dostrzegą [Go] ci, którym o Nim nie opowiedziano, i dowiedzą się ci, którzy nie słyszeli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo bowiem mówi: Zobaczą go ludzie, do których wieść o nim jeszcze nie dotarła, a ci, co o nim nie słyszeli, poznają go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz jak napisano: ʼUjrzą ci, którym nie oznajmiono, zrozumieją ci, którzy o Nim nie słyszeliʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але так, як ото написано: Ті, кому не сповіщено про нього, побачать, і ті, які не почули, зрозуміють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz tak, jak jest napisane: Ukarze się tym, którym nie zostało o Nim oznajmione, oraz zrozumieją ci, którzy nie pojmują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz raczej, jak to ujmuje Tanach: "Ujrzą ci, którym o Nim nie mówiono, i pojmą ci, którzy o Nim nie słyszeli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz jak jest napisane: ”Ujrzą go ci, którym go nie zwiastowano, a ci, którzy nie usłyszeli, zrozumieją”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale pragnąłem działać według słów Pisma: „Zobaczą Go i poznają ci, którzy Go nigdy nie widzieli ani nigdy o Nim nie słyszeli”. |

1. 1) <x>290 52:15</x> [↑](#footnote-ref-2)